



ELOSTIRION

OUT OF DOUBT, OUT OF DARK TO THE DAY'S RISING

Éomers ord på Pelennors slätt är på flera sätt en passande inledning för detta nummer av Elostirion. Vår förhoppning efter Höstgillet om en återgång till midgårdasamkväm grusades ju ganska omgående, men nu plötsligt ser vi åter en strimma av ljus på horisonten: Café Sirius öppnar äntligen igen!



Från Pelennors slätt tar vi även del av Baktés översättning av Théodens stridsrop. Han lyckas så väl att det går rysningar längs ryggraden.

Vi tvivlar inte heller på att Grå Rådet leder oss genom ett nytt, gott år. Vid Stämman valdes ett nygammalt Råd vars första uppgift blir att hålla Nyår.

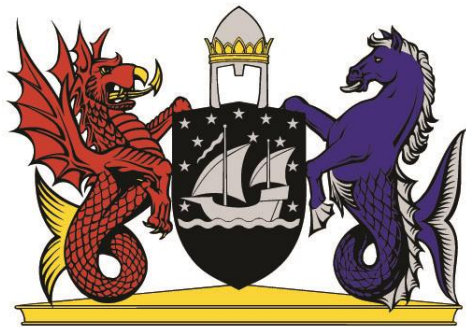
Även utan Rådets tyglar kan vi se fram emot den nya TV-serien, som nu fått titeln *Rings of Power*, eller varför inte ett fanzine eller två med Bullen?

Ruby Gamgee, Skrivare

MITHLONDS STÄMMA

Årets stämma hölls den 13:e februari UT, via palantírnätet. Tolv "fysiska" inbyggare deltog och tre med fulla makter.

Grå Rådet leds fortsatt av Erion, med Cimnolwë som skattmästare. Nya – fel ord, nygamla – rådsmedlemmar är Belewien, Grendel och Tar-Palantir. Narlomë tar ett varv till som revisor och årets valberedning blir Baranor och Nimrodel. Eglerio!



Årsgården behålls på samma nivå, 300 kr för göteborgare, 200 kr reducerad årsgård och 100 kr för utsocknes. Detta täcker rikets fasta utgifter, säger Skattmästaren, som även lovar att årsresultatet egentligen är noll.

Stämman beslöt även att ta bort kravet på papperskvitton samt att slå ihop Vänskapsfonden och Stipendiefonden till en enda fond. Tydligt har alla glömt att vi har en Stipendiefond, även undertecknad...

Ruby Gamgee



LÖGN OCH FÖRBANNAD DIKT

Mitt översättande fortskrider, om än långsamt, och titt som tätt dyker det upp en ny vers som behöver tolkas. Den här hade jag både mer besvär och mer nöje med än de flesta! Det är det kväde som Théoden brister ut i precis innan han i täten för sina rohirrim rider till storms mot Pelennors fält. Jag gillar att föreställa mig att det Munter tolkade som tvekan i själva verket bara var att den gamle kungen måste få sin vers färdig i huvudet innan han på ett tillräckligt episkt sätt kunde inleda anfall.

**Arise, arise, Riders of Théoden!
Fell deeds awake: fire and slaughter!
spear shall be shaken, shield be splintered,
a sword-day, a red day, ere the sun rises!
Ride now, ride now! Ride to Gondor!**

Inte helt lättöversatt, eller hur? Det räcker ju inte att bara spotta ur sig något som uppfyller versmåttets formalia och har något så när samma sakinnehåll. Nej, här måste det vara episkt, en vers värdig att få inleda en av de mäktigaste scenerna i hela världslitteraturen.



Rohan-Höstgille XIX

Versmåttet är det typiska för rohirrims kväden: fyra betonade stavelser på varje rad, varav första eller andra, gärna båda, skall stavrimma med den tredje betonade, medan den fjärde uttryckligen *inte* skall stavrimma. Och så finns det lite praxis för hur många obetonade stavelser man kan tillåta sig före, efter och mellan. Första

raden har en liten komplikation i att *Riders of Théoden* egentligen blir "Théodens ryttare" på svenska, så att vi skulle behöva allitterera på *t* i stället för *r*. Men äsch, lite omvänd ordföljd har ingen dött av! Då är andra raden betydligt lurigare. Det där *fell* är ett vanskligt ord: ibland har det konnotationer av "grym" eller "ondskefull", ibland, som här, mer av "vildsint" eller "dödligt farlig", utan någon ondska; men det har alltid en gammaldags, storslagen klang. Svårfångat! Helst som man måste hitta något som också fungerar att stavrimma på. Här fick jag till slut mer eller mindre uppfinna ett eget ord: *fell deeds* fick bli "vredesdåd". Och för att få till allitterationen, och framför allt för att få till den rätta känslan, fick jag sedan gå tillbaka till samma källor som Tolkien själv. Hans vers baserar sig på några rader ur den fornordiska *Völuspá*, Valans spådom. Så jag lånade ett ord därifrån, "vargtid", som jag tycker passar bättre in i stämningen än någon direktöversättning av *slaughter* skulle ha gjort.

På tredje raden har Tolkien byggt in en liten specialare: inte bara stavrimmar den andra betonade stavelsen med tredje, vilket uppfyller de formella kraven, utan första stavrimmar också med fjärde! Men det var dessbättre enkelt att lösa även på svenska. Och fjärde raden har en liknande finess: första betonade stavrimmar med tredje, men dessutom andra med fjärde. Det gick också att lösa, även om jag fick gräva lite djupare i ordboken vid översättningen av *rises*. Femte raden slutligen är mer av ett utrop än en egentlig del av kvädet och kan med fördel översättas rakt. Så hur blev då slutresultatet av mina mödor? Jo, sisåhär:

**Res er, res er, ryttare Théodens!
Vredesdåd vaknar: vargtid, eldtid!
Spjut skall skälva, sköldar splittras,
en svärdsdag, en röd dag, innan sol randas!
Rid nu, rid nu! Rid till Gondor!**

Bactrianus Bönrot

TOLKIENS FÖDELSEDAG 2022

Även i år tvingades vi fira Professorns födelsedag palantír-ledes. Men det blev riktigt livat ändå!



The Professor!

NAZGULENS KLAGAN

Musik: Min tupp är död

Min ork är död, min ork är död.

Min ork är död, min ork är död.

Han kan inte skråla "Burzum-
uck, burzum-uck".

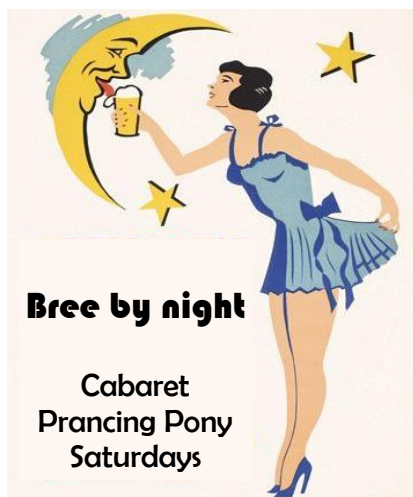
Han kan inte skråla "Burzum-
uck, burzum-uck".

Burzum, burzum, burzum, burzum-uck,
Burzum-uck.

Burzum, burzum, burzum, burzum-uck,
Burzum-uck.

Forts i kanon så länge man står ut

Ruby Gamgee



THE ROVING RANGER

Är det för lite Tolkien i ditt liv? Vill du veta vad andra Tolkienister gör ute i den vida världen? Då kan du med fördel börja prenumerera på nyhetsbrevet *The Roving Ranger*!

The Roving Ranger är något så fint som ett gammalt hederligt elektroniskt nyhetsbrev och är fyllt med olika roliga tips och nyheter i världen som omger Professorns värld och verk. Seminarier, konferenser, filmtips, böcker och serier som ges ut och annat smått och gott. Det är både högt och lågt och fångar också upp en del närliggande nördiga intressen.

Ett nyhetsbrev kan till exempel innehålla information om att The Mythopoeic Society håller ett online-seminarium med rubriken "The Inklings and Horror: Fantasy's Dark Corners", om Instagram-events och nyheter om Pratchett-filmatiseringen *The Amazing Maurice*.

Nyhetsbrevet kommer en gång i veckan och ges ut av Marcel Aubron-Bülles, översättare, skribent och grundare av Deutsche Tolkien Gesellschaft (German Tolkien Society). Intresserad? Kolla då här:

<https://tinyletter.com/TheTolkienist>

Fredegar Bolger

GRÅ RÅDET INBJUDER TILL NYÅR

Samtliga ståtliga festvåningar i Mithlond är olyckligtvis stängda för renovering när det drar sig mot det Midgårdar nyåret. Men det är inget som stoppar en lösningsorienterad pirat som i stället ställer till med galej i ett gammalt övergivet båtskjul nere i Mithlonds hamn!



På grund av storleken av sagda båtskjul kan tyvärr inte så många få plats och matlagningen kanske blir spartansk men vad gör det när man får en chans att ses och dricka en öl i goda vänners lag?

När? 19:e mars kl 15.00.

Var? Cinnolwe & Azruzagars loge, Stommen
145 44696 Hålanda.

Cinnolwe för Grå Rådet

KALENDARIUM

22/2 2022 – Café Sirius öppnar

19/3 2022 – Mithlonds Nyår

2/9 2022 – Premiär för *Rings of Power*



Elostirion är Mithlonds, Göteborgs Tolkiensällskaps, tidning. Elostirion är gråalviska och betyder ”stjärnvakt”.

Ansvarig utgivare: Mithlonds Regent, Erion
(M Jonasson). Redaktör: Ruby Gamgee (H Kiel).

Korrektur: Bactrianus Bönrot (M Börjesson).

Adress Elostirion, c/o Helena Kiel, Persgatan 8A, 416 58
Göteborg. Email: et@mithlond.se

Detta nummer utgavs i februari 2022 u.t.

Copyright © Elostirion, Grå Rådet och de enskilda upphovsmännen 1991–2022. Återgivande av text och bild i annan publikation tillåts ej utan aktuell upphovsmans medgivande.

Bilder i detta nummer: Iorlas, Merriwyn, Ruby.

Upplaga: i pdf-format på Mithlonds väv
www.mithlond.se/et

Tryckta lösnummer kan köpas till självkostnadspris.

Prenumerationer löses direkt av Skrivaren.

Nästa nummer utkommer i maj 2022.



GRUBB & GRUBB

Allt inom schakt och bygg

hålor · hus · trädgårdar ·
ballast · gräv · grund

Pincup 3, fråga efter Nob